

Table of contents

List of figures	XI
List of tables	XIII
Glossary	XV
Typographical conventions	XIX
Preface	XXI
 PART 1	
Foundations of terminology	1
 CHAPTER 1	
What is terminology management?	3
Terminology and terminography	3
Terminology management	8
 CHAPTER 2	
Theories and methods	11
Theories	11
Onomasiology and semasiology	14
Thematic versus ad-hoc terminography	17
Prescriptive and descriptive terminography	18
Reflections on theory and practice	20
 CHAPTER 3	
Principles	21
Univocity	21
Concept orientation	23
Term autonomy	26
Data granularity, elementarity and integrity	27
Repurposability	28
Interchange	29
Data categories	30

PART 2

Commercial terminography 33

CHAPTER 4

Definition, motivation, challenges 35

The commercial environment 35

Does commercial content contain terminology? 36

Motivation for managing terminology 42

The historical confines to translation 46

The terminologist as a working professional 47

The advent of XML 49

Lack of suitable models 50

The value of corpora 52

Terminology problems and challenges 53

Relevant literature 57

CHAPTER 5

Terms in commercial content 63

Terms considered by word class 63

Terms considered by length 65

Proper nouns 66

Variants 67

CHAPTER 6

Applications 73

Where can terminology be used? 73

Content management 74

Translation 77

Authoring 78

Search 81

Extended applications 89

CHAPTER 7

Towards a theoretical framework 93

Statement of the problem 93

Termhood and unithood 94

Microcontent 101

Elements of a new theory and methodology 105

PART 3

Planning a corporate terminology initiative	109
--	------------

CHAPTER 8

The proposal	111
Organizational position	111
Standards and best practices	113
Users and their roles	117
Stakeholder engagement	120
The authoring community	121
Business case	123
Implementation plan	128
Approval	129

CHAPTER 9

The process	131
Access mechanisms and user interfaces	131
Stages and workflows	134
The terminology audit	135
Inclusion criteria	137

CHAPTER 10

Data category selection	141
Computer-assisted translation	142
Controlled authoring	145
Concept relations	151
Search	154
Subsetting	156
Data category proposal	158

CHAPTER 11

The terminology management system	163
Standalone or integrated	163
Core features	164
Languages and scripts	168
Term entry	169
Import and export	170
Views	172
Search	173

Access controls	174
Relations	175
Workflows, community input	176
Administrative functions	177
 PART 4	
Implementing and operating the termbase	179
 CHAPTER 12	
Create the termbase	181
The data model	181
Controlling access	183
Views and filters	184
Workflows	185
 CHAPTER 13	
Launch the termbase	191
Initial population	191
Beta test	195
Launch	196
Documentation and training	197
Community outreach	198
 CHAPTER 14	
Expand the termbase	201
Term extraction	201
Concordancing	206
Target language terms	210
New concepts	211
 CHAPTER 15	
Maintain quality	215
The termbase-corpus gap	215
Field content	222
Backups	225
Leveraging opportunities	226

Conclusion and future prospects	229
Further reading and resources	231
Bibliography	235
Index	245